

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I został otwarty — przybytek — Boga — w — niebie, i pojawiła się — arka — przymierza Jego w — przybytku Jego, i stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie [ziemi] i grad wielki.                           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I została otworzona świątynia Boga w niebie i została ukazana arka przymierza Jego w świątyni Jego i stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie ziemi i grad wielki                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I otworzył się przybytek Boga,* który jest w niebie, i ukazała się skrzynia Jego Przymierza** *** w jego przybytku;**** i powstały błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienie ziemi***** i wielki grad.*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I otwarty został przybytek Boga w niebie i dała się widzieć arka Przymierza jego w przybytku jego. I stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie i grad wielki.                                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I została otworzona świątynia Boga w niebie i została ukazana arka przymierza Jego w świątyni Jego i stały się błyskawice i głosy i grzmoty i trzęsienie ziemi i grad wielki                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Wtedy otworzył się niebieski przybytek Boga, a w przybytku ukazała się skrzynia Jego Przymierza. Strzeliły błyskawice, rozległy się głosy i grzmoty, powstało trzęsienie ziemi i spadł wielki grad.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Potem otworzyła się świątynia Boga w niebie i arka jego przymierza ukazała się w jego świątyni, i nastąpiły błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienia ziemi i wielki grad.                                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tedy otworzony jest kościół Boży na niebie i widziana jest skrzynia przymierza jego w kościele jego; i stały się błyskawice i głosy, i grzmienia, i trzęsienia ziemi i grad wielki.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I otworzony jest kościół Boży na niebie i widziana jest skrzynia testamentu jego w kościele jego, i zstały się łyskawice i głosy, i trzęsienia ziemie i grad wielki.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Potem świątynia Boga w niebie się otwarła i Arka Jego Przymierza ukazała się w Jego świątyni, a nastąpiły błyskawice, głosy, gromy, trzęsienie                                                                       |

<sup>1)</sup> <x>730 11:1</x>; <x>730 15:5</x>

<sup>2)</sup> W SP symbol obecności Boga wśród ludu, w NP – wierności Boga.

<sup>3)</sup> <x>650 8:5</x>; <x>730 15:5</x>

<sup>4)</sup> <x>20 40:3</x>; <x>650 9:4</x>

<sup>5)</sup> <x>20 19:16</x>; <x>330 1:13</x>; <x>730 4:5</x>; <x>730 8:5</x>; <x>730 16:18</x>

<sup>6)</sup> <x>20 9:24</x>; <x>730 16:21</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ziemi i wielki grad.                                                                                                                                                                                             |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I otworzyła się świątynia Boża, która jest w niebie, i ukazała się Skrzynia Przymierza jego w świątyni jego; i zaczęło się błyskać i głośno grzmieć, i przyszło trzęsienie ziemi, i spadł wielki grad.           |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I otworzyła się świątynia Boga w niebie, i ukazała się Arka Jego Przymierza w Jego świątyni, i nastąpiły błyskawice, głosy, gromy, trzęsienie ziemi i wielki grad.                                               |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W niebie otworzyła się świątynia Boga, a w świątyni ukazała się Arka Jego Przymierza. Pojawiły się błyskawice, głosy, gromy, trzęsienie ziemi i wielki grad.                                                     |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wtedy otwarła się świątynia Boga, ta w niebie, i arka Jego przymierza pokazała się w tej Jego świątyni. Nastąpiły błyskawice, i huki, i grzmoty, i trzęsienie ziemi, i wielkie gradobicie.                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | W tej chwili otworzyła się świątynia Boga w niebie, tak, że było widać Arkę Przymierza samego Boga. Zajaśniały błyskawice, uderzyły gromy, zadrżała ziemia, spadł potężny grad.                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A potem Świątynia Boga w niebie się otwarła i Arka Jego Przymierza ukazała się w Jego Świątyni, i ukazały się błyskawice, zahuczały gromy, zatrzęsła się ziemia i spadł wielki grad.                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відкрився Божий храм на небі, і з'явився кивот його Завіту в його храмі, і зчинилися блискавки, і голоси, і гromи, і землетрус, і великий град.                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Została też otwarta Świątynia Boga w Niebie, a w Jego Świątyni została ukazana Skrzynia Jego Przymierza. Pojawiły się również błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienie i wielkie gradobicie.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy Świątynia Boga w niebie otworzyła się i było widać Arkę Przymierza w Jego Świątyni, i były błyskawice, głosy, grzmoty, trzęsienie ziemi i silny grad.                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zostało otwarte sanktuarium świątyni Boga, które jest w niebie, i widać było Arkę jego przymierza w jego sanktuarium świątyni. I nastąpiły błyskawice i głosy, i gromy, i trzęsienie ziemi, i wielki grad.     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy otworzyła się w niebie Boża świątynia i można było dostrzec w niej skrzynię przymierza. Pojawiły się również błyskawice, rozległ się huk piorunów i nastąpiło trzęsienie ziemi, po czym spadł wielki grad. |